

تحول تراخيص الفعل والفاعل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية
لجامعة العالي ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن
(الدراسة المقارنة)

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN		
TAIN SUNAN AMPEL SURABAYA		
No. KLAS	No. REG	A-2008/BSA/004
A-2008	ASAL BUKU:	
004	TANGGAL	
BSA		

قلنها

فتح الرحمن

A. ١٣٠٣٠٠٤

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا ٢٠٠٨

Gajah Belang

الخطاب الرسميّ

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلّية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكّوميّة سورابايا
السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطّلاع وملاحظة مايلزم تصحيحه في هذه لرسالة بعنوان تحوّل
تراكيب الفعل والفاعل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية لجمانة العالي
ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن (الدراسة المقارنة) "
التي قدّمتها الطّالبة:

الاسم : فتح الرحمن

رقم التّسجيل : A.١٣.٣٠٠٤

القسم : اللّغة العربيّة وأدبها

فنتقدّم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرّموا بإمداد اعترافكم
الجميل بأنّها مستوفية الشّروط كبحت جامعيّ للحصول على الشّهادة الجامعيّة
الأولى (S.1) في اللّغة العربيّة وأدبها، وأن تقوموا بإجراء مناقشتها في الوقت
المناسب.

هذا، وتفضّلوا بقبول الشّكر وعظيم التّقدير.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ١٧ مارس ٢٠٠٨

المشرفة،

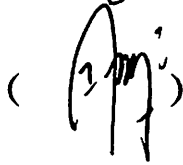


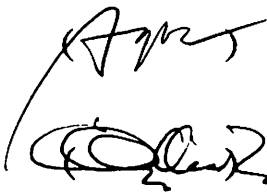
الأستاذ الدكتور سعيد في الدارين الماجستير

القرار بالقبول

لقد أجرت كَلِّة الآداب مناقشة هذه الرّسالة أمام مجلس المناقشة في يوم
الأربعاء، ٢٦ مارس ٢٠٠٨، وقرر بأن صاحبها ناجح فيها، ومستوفية لنيل
الشّهادة الجامعيّة الأولى (s.1) في اللّغة العربيّة وأدبها.
أعضاء لجنة المناقشة:

رئيس المجلس : الأستاذ الدكتور سعيد في الدارين الماجستير 

المناقش : الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستير 

المناقش المساعد: الدكتور اندوس أغوس أديطاني الماجستير 

المشرف : الأستاذ الدكتور سعيد في الدارين الماجستير 

سورابايا، ٢ أبريل ٢٠٠٨

وافق على هذا القرار عميد كَلِّة الآداب

بجامعة سونن أمبيل الإسلاميّة الحكّوميّة سورابايا



الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستير

ABSTRAKS

تحول تراكيب الفعل والفاعل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية لجماعة العالی

ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن

(الدراسة المقارنة)

Perubahan Susunan Fi'il Dan Fa'il Dalam Terjemahan Al-Qur'an Ke Dalam Bahasa Indonesia antara Jumanatul 'Aly Dan Departemen Keagamaan Indonesia Terbitan 2006
Dalam Surat Ar-Rahman (Studi Perbandingan)

Al-Qur'an adalah kalam Allah yang diturunkan kepada Nabi Muhammad SAW, sebagai redoman hidup bagi manusia. Maka dari itu para Ulama atau disebut juga para penerjemah al-Qur'an mencetak terjemahan al-Qur'an kedalam bahasa Indonesia diantaranya; terjemah al-Qur'an dari Jumanatul 'Aly dan dari Departemen Keagamaan Indonesia terbitan 2006 dan sebagainya. Dengan adanya beberapa penerjemah al-Qur'an kedalam bahasa Indonesia' disini peneliti akan mengajukan suatu perbandingan' antara terjemahan al-Qur'an yang dituliskan Jumanatul 'Aly dan tejemahan al-Qur'an yang dituliskan oleh Departemen Keagamaan Indonesia terbitan 2006.

Karena terbatasnya waktu, penelitian ini bukanlah populatif, melainkan terbatas pada susunan fi'il-fa'il dalam terjemah al-Qur'an ke dalam bahasa Indonesia pada surat ar-Rahman, dengan masalah:

1. Ayat apa saja yang terdapat fi'il-fa'il yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia pada surat ar-Rahman?
2. Bagaimana perbedaan dalam terjemah al-Qur'an yang diterjemahkan oleh Jumanatul Aly dengan Departemen Agama 2006 dalam susunan kalimat fi'il-fa'ilnya?

Untuk mencari perbedaan penerjemahan dalam susunan kalimat fi'il-fa'il ke dalam bahasa Indonesia, dilakukan analisis internal kebahasaan secara gramatikal.

Hasil dari penelitian ini secara singkat dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Ayat yang terkandung dalam bentuk fi'i-fa'il beserta terjemahannya dalam surat ar-Rahman terdapat pada ayat: 3, 7, 10, 14, 27, 29, 31, 44, 46, 74. Sementara fi'il-fa'il yang ada perbedaannya terdapat pada ayat: 7, 10 dan 27.
2. Bentuk perbedaan dalam terjemah Jumanatul Aly dengan Depak terdapat kalimat aktif dan pasif. Pada terjemahan Jumanatil Aly terdapat 9 kalimat aktif, yakni pada ayat: 3, 7, 10, 14, 27, 29, 31, 44, 46. Sedangkan yang menggunakan kalimat pasif hanya terdapat satu ayat, yakni pada ayat 74. Sedangkan dilihat dari model terjamahan terdapat tiga model terjemahan, yakni: 1) Terjemah Tasharrufi, yang terdapat pada ayat 3, 7, 10, 14, 29, 31, 44, 46; 2) Terjemah Harfi, yakni pada 27; 3) Terjemah Tafsiri, yakni pada ayat 74, yang menurut penulis pada terjemahan ayat ini terdapat redudansi. Adapun pada terjemahan Departemen Agama terdapat 9 kalimat aktif, yakni pada ayat: 3, 14, 29, 31, 44, 46. Sedangkan yang menggunakan kalimat pasif terdapat empat ayat, yakni pada ayat 7, 10, 27, dan 74. Sedangkan dilihat dari model terjamahan terdapat dua model terjemahan, yakni: 1) Terjemah Tasharrufi, yang terdapat pada ayat 3, 10, 14, 27, 29, 31, 44, 46, 74; 2) Terjemah Ma'nawi yang yakni pada 7.

محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع	١
ب	الخطاب الرسمي	١
ج	القرار بالقبول	١
د	الحكمة	١
هـ	الإهداء	١
و	التجريد	١
ز	كلمة الشكر والتقدير	١
ح	محتويات الرسالة	١
١	الباب الأول : المقدمة	١
١	خلفية	١
٣	قضية أساسية	٣
٤	إفترض علمي	٤
٤	توضيح الموضوع وتحديد	٤
٦	أسباب إختيار الموضوع	٦
٦	الأهداف التي يراد الوصول إليها	٦
٦	دراسة سابقة	٦
٧	المراجع الأساسية	٧
٨	مناهج البحث	٨
٨	طريقة عرض البحث	٨
١١	الباب الثاني : لمحة عن الترجمة	١١
١١	الفصل الأول : تعريف الترجمة	١١

١٧	الفصل الثاني : عوامل الترجمة
٢٠	الفصل الثالث : أنواع الترجمة
٢٢	الباب الثالث : تركيب الفعل والفاعل في اللغة العربية
٢٢	الفصل الأول : معنى التركيب وأنواعه
٢٩	الفصل الثاني : شروط الفعل والفاعل في الجملة العربية
٣٥	الباب الرابع : تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية
٣٥	الفصل الأول : مفهوم الجملة في اللغة الإندونيسية وطريقة صناعتها
٤٩	الفصل الثاني : علامات الفعل والفاعل ووظائفها في الجملة
	الباب الخامس: مقارنة بين ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية في سورة الرحمن
٥٤	الفصل الأول :تحول تركيب الجملة في ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن
٥٥	الفصل الثاني : مقارنة تحول تركيب الجملة في ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن
٦٠	الباب السادس: الخاتمة
٧٥	الاستنتاجات

فائمة المراجع

الباب الأول

مقدمة

الحمد لله الذي أنزل على عبده القرآن باللغة العربية الفصيحة، وأحمد حمدا لمن جعلنا نتعمق في الكتابة والترجمة، الصلاة والسلام على نبيه المختار من سائر الأنبياء والمرسلين المصطفى هو الذي أفصح كل ناطق بالألفاظ العربية محمد صلى الله عليه وسلم، أما بعد:

هذه رسالة جامعية وضعها الباحث تحت العنوان "تحول تراكيب الفعل والفاعل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية لجمانة العالی ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن (دراسة مقارنة)" تتضمن على بحث موجز فيما يلي:

١. خلفية

إن القرآن بيان وهدى لحياة الناس و دستور للمسلمين في الكون لقول الله تعالى عز وجل، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين (البقرة: ٢). الآية تشير لنا بأن فيه هداية لأهل التقوى ولا شك فيه شيء. و "المعجز" أي له إعجاز، والإعجاز في اللغة العربية هو نسبة العجز إلى الغير^١. كقول تعالى، أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوَاءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ^٢.

^١ محمد على الصابوني، التبيان في علوم القرآن، (مكة: عالم الكتب، ١٩٨٥)، ص ٩٣.

^٢ سورة المائدة ٣١.

وتسمى المعجزة لأنَّ البشرَ يُعجزُ عن الإتيانِ بِمثلِها، لأنَّه أمرٌ خارقٌ لِلْعادةِ، خارجٌ عن حدودِ الأسبابِ المعروفةِ. وإعجازُ القرآنِ معناه: إثباتُ عجزِ البشرِ متفرِّقين و مُجتمعين عن الإتيانِ بِمثلِهِ.^٣

وأقلُّ معجزاتِ القرآنِ كما أوردَها قُريشُ شهاب، تحَوَّى على ثلاثِ المعجزاتِ الأساسيةِ وهي اللغةُ والإشارةُ العلميةُ والخبرُ الغائبُ.^٤ إسنادا على البيانِ السابقِ، فكانتِ معرفةُ القرآنِ وما فيه شيئا مُهمًّا لا منعة فيه. فلذلك، إهتم العلماءُ اى مترجموا القرآنِ فى طَبْعِ ترجمةِ القرآنِ إلى اللغةِ الإندونيسيةِ، مثلا ذلك ترجمة القرآن لجمانة العالى و لوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ أو غيرهما. بعدة ترجمة القرآن إما لجمانة العالى و لوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦، فنقدم السؤال: هل تلك الترجمة إلى اللغة الإندونيسية لائقة بمضمون القرآن؟

لإجابة هذا السؤال اسند الباحث على معنى الترجمة نفسها، تُعنى نقلُ الكلامِ -الكتابة- مِنْ لغةٍ إلى أخرى مع المحافظةِ على الروحِ المنقولِ.^٥ كان المترجمُ هو القائم بعملية الترجمة -Translator-^٦ والمترجم هو من قام بتحليل اللغتين حين يترجم النصوص القرآنية اما اللغة المترجم منها و إليها. من هنا، يُعرف أن الترجمة الملائقة هي الترجمة التى تهتم إلى اللغة الأصلية (العربية) واللغة المقصودة (الإندونيسية).

^٣ . محمد على الصابونى، التبيان فى علوم القرآن، ص. ٩٣

^٤ M. Quraissy Shihab. *Mu'jizat Al Qur'an*. (Bandung: Mizan, ١٩٩٩). Cet. V. Hal. ١١٤.

^٥ . Depertemen Agama. *Qur'an dan Terjemahnya*. Hal. Mukadimah.

^٦ . فرحات، الترجمة العلمية، (بعمان: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص. ١٦.

^٧ . عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة ابن سينا، ١٩٨٦)، ص. ٧.

والمراد من الإهتمام إلى اللغة العربية هو الإهتمام إلى اعراب الجملة القرآنية. ومثل ذلك في سورة الرحمن : علم القرآن، خلق الإنسان (الرحمن: ٢-٣). نحد في الآيتين السابقتين أن اللفظين "علم و خلق" هما فعل ماض و فاعلهما مستتر يعنى الله ، أما اللفظان "القرآن و الإنسان" هما مفعول به. والمراد من الإهتمام إلى اللغة الإندونيسية هو الإهتمام إلى القواعد اللغوية الإندونيسية مثل ذلك : "Allah mengajarkan Al Qur'an."

يُعرف من ترجمة هذه الآية أن اللفظ Allah هو Subyek و mengajarkan هو Predikat و Al Qur'an هو obyek . من هنا يستطيع أن يقول بأن تركيبها هو : (Subyek) S ; (Predikat) P ; (Obyek) O .

وهذه الرسالة الجامعية تبحث في مقارنة ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية، بالنظر إلى تراكيب الفعل والفاعل بين ترجمة القرآن لجمانة العالى ولوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ . وتحدد الباحث دراسته عن تحول تراكيب الفعل والفاعل في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية في سورة الرحمن.

٢. قضية أساسية

إستدلالاً على الخلفية السابقة، يُقدّم الباحثُ القضايا الأساسية فيما يلى:

١. من أيّ آيات في سورةِ الرحمن التي تتكون من جملة الفعل والفاعل؟

٢. من أي جهة اختلفت ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية بين جماعة العالی

ولوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ في ترجمة جملة الفعل والفاعل؟

٣. إفتراض علمي

أما الإفتراض العلمي ففيما يلي:

١. الآيات التي تتكون من جملة الفعل والفاعل في سورة الرحمن هي في

الآية: ٣، ٧، ١٠، ١٤، ٢٧، ٢٩، ٣١، ٤٤، ٤٦، ٧٤

٢. اختلفت ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية بين جماعة العالی ولوزارة

الشؤون الدينية ٢٠٠٦ في ترتيب تراكيب الفعل والفاعل عن المعلوم

إلى المجهول أو على العكس في اللغة المنقولة .

٤. توضيحُ الموضوع وتحديدُه

لبيان المبحث على موضوع الرسالة الجامعية، يُبين الباحث التعاريفَ

الآتية :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. التحول: جعله محالا أو تغير من حال إلى حال آخر.

٢. التراكيب: هو مفردة التركيب و وزنه من كلمة "رَكَّبَ - يُرَكِّبُ -

تَرَكَّبَ" والمراد منه، جمعُ الحروفِ البسيطة ونظمها لتكون جملة^٨.

^٨ . السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمود بن عاي الحسين الجرجاني الحنفي، التعريفات، (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠)، ص. ٦٠

٣. الفاعل: "العامل"، والمراد هنا اسم مرفوع قبله فعل تام أو ما يشبهه

وهذا الاسم هو الذي فعل الفاعل أو قام^٩

٤. اللغة العربية: اللغة من كلمة لغا-لغوا^{١١}. قال ابراهيم انيس إن اللغة

نظام عرفي لرموز صوتية يستعملها الناس في اتصال بعضهم بعضا^{١٢}.

٥. العربية: هي نسبة من العرب. فاللغة العربية هي الكلمة التي يعبرها العرب عن اغراضهم^{١٣}.

٦. الإندونيسية: هي اسم البلاد في آسيا الجنوبي الشرقي بين قارة آسيا وقارة أستراليا^{١٤}. والمراد اللغة الإندونيسية هي الكلام الذي يُعبر بها شعبُ الإندونيسي.

٧. السورة: في اللغة معناها المتزل السامية والمكان الراغة وهي في الإصطلاح: مجموعة من الآية الكريمة لها بدأ ونهاية وسميت سورة لشرفها وارتفاعها^{١٥}.

٨. الراحم: هي سورة من سور القرآن الكريم ٥٣٢ من سورة القرآن.

٩. الدراسة: من كلمة درس - يدرس درسا و دراسة بمعنى أقبل عليه العلم. المراد هنا طريقة الدرس.

^٩ . المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٠

^{١٠} . ابراهيم انيس، المعجم الوسيط المصري (دار المعارف، ط ٣، الجزء الثاني، ١٩٧٢)، ص: ٦٩٥

^{١١} . معلوف. المنجد، ص: ١٠٥

^{١٢} . ابراهيم انيس. بين القومية والعامية (بيروت: دار الكتب العالمية، ١٩٨٧)، ص: ١١

^{١٣} . مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة المصرية للطباعة والنشر، ط: ١٤، ١٩٨٠)، ص: ٧

^{١٤} . Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Hal. 377

^{١٥} . محمد علي الصابوني، تفسير آيات الأحكام الجزء الثاني، ص: ٧

^{١٨} . نفس المراجعة، ص: ٦٠١

نظرا إلى التعارف الكثيرة في سبق الذكر، يبحث الباحث في هذه الرسالة الجامعية في تحوّل تراكيب الفعل والفاعل من المعلوم إلى المجهول أو على العكس في ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن .

٥. أسباب اختيار الموضوع

١. إنّ القرآن الكريم كلامُ الله المقدسُ ينبغي لنا أن نطالعَه خاصّةً في ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

٢. لكلّ لغةٍ خصائصٌ تمتازُ بها عن غيرها. واللغة القرآنيّة هي أحسنُ لغات من لغة الإنسانية الموجودة.

٦. الأهداف التي يراد الوصول إليها

أمّا الأهداف التي يراد الوصول إليها في هذه الرسالة الجامعية هي مقارنة ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية، بين ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ . ونحدد الباحث دراسته عن تحوّل تراكيب الفعل والفاعل من المعلوم إلى المجهول أو على العكس في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية في سورة الرحمن.

٧ . دراسة سابقة

وجد الباحث المبحثين عن الترجمة في الرسالة الجامعية الماضية وهي:

١. لفاطمة، عن علم الصرف ودوره في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية،

١٩٩٧، بحث عن وظيفة التصريف في تعيين المعنى وأهمية علم الصرف

في ترجمة الكلام العربي حتى إتضح دوره في الترجمة.

٢. لحسن الخاتمة، عن دور علم النحو في الترجمة (من العربية إلى

الإندونيسية)، ١٩٩٧. بحث عن وظيفة النحو في تعيين المعنى وأهمية

علم النحو في الترجمة الكلامية العربية إلى الإندونيسية حتى إتضحت

دوره في الترجمة.

والفرق بين تلك البحوث والبحث الآن ، يعني هم بحثون عن المناهج

الدلالية أي المعنى وأكثرهم يهتمون أشكال العربية صرفا ونحوا لتعيين المعنى.

وأما البحث الآن هو عن مقارنة ترجمتي القرآن لجمانة العالی ولوزارة الشؤون

الدينية ٢٠٠٦ في تحوّل تراكيب الفعل والفاعل من المعلوم إلى المجهول أو

على العكس، ويحدد الباحث بحثه في سورة الرحمن اية ٣، ٧، ١٠، ١٤،

٢٧، ٢٩، ٣١، ٤٦، ٤٤، ٧٤

٨. المراجع الأساسية

في تأليف هذه الرسالة الجامعية إعتَمَد الباحث المراجع الأساسية الآتية:

١. دليل الكاتب والمترجم، لمحمد منصور و كوستيوان . الكتاب لبيان

الباب الثاني.

٢. جامع الدروس العربية، موسوعة في ثلاثة أجزاء، لشيخ مصطفى

الغلاييني . الكتاب لبيان الباب الثالث .

٣. Tata Baku Bahasa Indonesia، لوزارة التربية والثقافية الإندونيسية.

الكتاب لبيان الباب الرابع
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩. مناهج البحث

إستخدمَ الباحثُ مناهجَ البحث كما يلي :

• طريقة جمع المواد:

○ الطريقةُ المباشرة: جمع الباحث المواد من أهل العلم والمعرفة و أهل اللغة معنا ونصاً.

○ الطريقة غير المباشرة: جمع الباحث المواد من أهل العلم والمعرفة و أهل اللغة معنا لا نصاً.

• طريقة تحليل المواد:

١. المنهج البياني: عرض الباحث المواد على ما أوردَها العلماءُ أو حقائقها ثم تقدّم الباحثُ الشرحَ والتعليقَ.

٢. منهج المقارنة: هو قارن الباحثُ المعين العربية والإندونيسية من حيث وظيفة النحو.

٣. منهج الإستقراء: وهو يستنبط الباحث من القواعد الخاصة إلى القواعد أو النظرية العامة.

١٠. طريقة عرض البحث

تسهيلاً للوقوف على هذه الرسالة الجامعية وتيسيراً للتوصيل إلى النتائج، يرتّب الباحثُ هذا البحث على ستة أبواب:

الباب الأول: المقدمة التي تشتمل على الخلفية، وقضية أساسية، وإفترض علمي، وتوضيح الموضوع وتحديد، وأسباب إختيار الموضوع، والأهداف التي يراد الوصول إليها، والمراجع الأساسية، ودراسة سابقة، ومناهج البحث و طريقة عرض البحث.

الباب الثاني : مفهوم الترجمة يشتمل على الفصل الأول : مفهوم الترجمة و شروط الترجمة ، والفصل الثاني : عوامل الترجمة، و الفصل الثالث : أنواع الترجمة.

الباب الثالث : تركيب الفعل و الفاعل في اللغة العربية يشتمل على الفصل الأول : معنى التركيب وأنواعه، و الفصل الثاني : شروط الفعل و الفاعل في الجملة العربية.

الباب الرابع : تركيب الفعل والفاعل في اللغة الإندونيسية يشتمل على الفصل الأول : : مفهوم الجملة في اللغة الإندونيسية وطريقة صناعتها والفصل الثاني : شروط الفعل والفاعل في الجملة الإندونيسية.

القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id •

الباب السادس : الخاتمة تشتمل على الفصل الأول : الاستنباط، والفصل

الثاني: الافتراحة

قائمة المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثاني

الحجة عن الترجمة

الفصل الأول

تعريف الترجمة

الترجمة (Translation) لغةً هي النقلُ أو البدلُ^١ وهي إسمٌ مصدر، كما جاء في التصريف تَرْجَمَ - يُتَرْجَمُ - تَرْجَمَةً^٢. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسرهُ بلسانٍ آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره^٣. الترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لا يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجمُ الكلامَ المكتوبَ بلغة ما فلم يستطيع أن ينقله إلى لغة بدون فهم كاف فسوف ينتج ألباباً يختار فيها قارئها^٤. والقائم بعملية الترجمة هو المترجمُ أو أهلُ الترجمة (Translator)^٥. و المترجم يقيم عملية الترجمة بتغيير المعنى اللغوي (Form/bentuk) لا المعنى (Meaning) المضمون أي مقصود صاحب النص^٦.

-
- ^١ Mustholah Maufur. *Belajar Menerjemah, Dengan Contoh Dalam Bahasa Inggris, Arab Dan Indonesia*. (Wonosobo: Ratna Press, ١٩٩٣). Hal. ٢
^٢ Atabik. Ali, Ahmad Zuhdi M. *Kamus Kontemporer, Arab Indonesia*. (Jogyakarta: Multi Grafika, ١٩٩٦). Hal. ٤٥٧
^٣ معلوف لويس، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المسروق، ١٩٨٦)، ص. ٦٠
^٤ عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (القاهرة: مكتبة ابن سينا، ١٩٨٦)، ص. ٧
^٥ عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٧
^٦ Eko Setyo Humanika. *Mesin Penerjemah, Suatu Tinjauan Linguistik*. (Jogyakarta: Gajah Mada University, ٢٠٠٢). Hal. ١

من البيان السابق، نعرف أن الترجمة لغة لها المعاني الكثيرة، منها: النقل و التفسير و أوضح و البذل و الشرح. وأما الترجمة (Translation) اصطلاحاً قدمها العلماء فيما يلي:

١. الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^٧
٢. الترجمة هي تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح المنقول.^٨
٣. وجاء تعريف الترجمة في ثلاثة التعاريف الآتية:
 - التعريف الأول: استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.
 - التعريف الثاني: استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى.
 - التعريف الثالث: نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني

في اللغة المترجم إليها^٩

٤. قدم Mildred L.Larson تعريف الترجمة فيما يلي:

Terjemah adalah pengalihan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. pengalihan ini dari bahasa pertama ke dalam bentuk bahasa ke dua melalui struktur semantik^{١٠}.

^٧ . فرحات، الترجمة العلمية، (عمان: دار الأسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص. ٣.
^٨ . السيد عبد العليم السيد منسى، عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة، أصولها ومبادئها وتطبيقات، (مصر: مكتبة الوفاء، مجهول السنة)، ص. ٢.

^٩ Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah, Arab Indonesia, Indonesia . Arab.* (Jakarta: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢). Hal. ٢٠.
^{١٠} Mildred L.Larson. *Penerjemahan Berdasar Makna.* (Jakarta: Arcan, ١٩٨٩). Hal. ١١٠.

الترجمة هي نقل المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة . والنقل

هنا يقام من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بطريقة التركيب الدلالي.

٥. الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده^{١١}.

٦. الترجمة هي:

Memindahkan atau menyalin gagasan, ide, pikiran, pesan atau informasi lainnya dari suatu bahasa (disebut bahasa sumber atau bahasa asli) ke dalam bahasa lain (disebut bahasa sasaran atau bahasa penerima)^{١٢}

الترجمة هي نقل الأفكار والماديات والمعلومات من لغة (اللغة الأصلية) إلى أخرى (اللغة المستهدفة).

٧. قال ابن بردة :

Terjemah adalah usaha memindah pesan dari teks bahasa Arab (bahasa sumber) dengan padanan ke dalam bahasa indonesia^{١٣}.

الترجمة محاولة نقل المادة من النص العربي (اللغة الأصلية) إلى اللغة الإندونيسية (اللغة المنقول إليها) مكافئتان.

٨. الترجمة هي :

Terjemah adalah seni mengganti ucapan atau tulisan dari bahasa sumber ke dalam bahasa yang dituju^{١٤}

الترجمة هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.

^{١١} Syihabuddin. *Teori Dan Praktik Penerjemahan*. Hal. 7.

^{١٢} Nur Mufid. *Pedoman Praktis, Menerjemahkan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. (Surabaya: Fakultas Adab, 1994). Hal. 15

^{١٣} Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Penerjemah Teks Arab*. (Jogyakarta: Tiara Wacana, 1999), Hal. 9

^{١٤} Mustholah Maufur. *Belajar Menerjemah*. Hal.2

وأما الترجمة عملية: فن نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب الذي يطابق بفهم الكلام منها، سواء كان هذا الكلام شفها أو مكتوباً^{١٥}.
 اعتماداً على تلك التعارف الكثيرة، يقول الباحث إن في الترجمة حالتين أهميتين :

١. النقل، ويراد به: تغيير المعنى اللغوي (Form/bentuk) من لغة إلى أخرى، وثبوت المعنى المضمون (Meaning) أى مقصود صاحب النص.
 ٢. التعادل (Equivalensi) بين الحالين إما في اللغة والمعنى .
- وأما التعريف المطابق بمفهوم الترجمة عند الباحث فهو التعريف الثاني، ويزيد الباحث تلك التعريف فيما يلي:
- الترجمة هي تعنى نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح المنقول والتعادل بينهما.

١. شروط المترجم

قد بين الباحث عوامل الترجمة في سبق الذكر، والآن، بين الباحث شروط المترجم ومناهجها. المترجم هو القائم بعملية الترجمة، وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم - Translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أى يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى^{١٦}.

^{١٥} . فرحات، الترجمة العلمية، ص. ٧
^{١٦} . عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٧

إن الترجمة فن صعب المراس والممارسة. فن قد يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولا يمكن الإجابة فيه إلا توافرت شروط أساسية في المترجم، أهمها^{١٧}:

١. قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك المام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي يتميز بها كل لغة.

٢. دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجم بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يمكن أن يقال عنها بأنها المعادل الموضوعي للنص المترجم.

٣. ثقافة واسعة بمعناها الواسع الذي عرفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف، مع خلفية عملية واسعة في العلوم التي يقوم بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الطب أو غيرها.

٤. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها بدون الإختصار أو حذف. والأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحا ومعنى وتعبيرا، وأن يراعى المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يمكن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو اضطر لتحويل إسم إلى جملة أو صفة إلى حال

^{١٧} . عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٨-٩

وله بعد ذلك أن يقدم أو يؤخر بالشكل الذى يخدم المعنى ويجعل الترجمة

فى اللغة المنقول إليها سلسلة وسهلة الفهم وغير ركيكة. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥. الصبر، لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسةٍ وتدريبٍ طويلٍ وبحثٍ فى المعاجم والقواميس والمراجع.

لذلك، أن الشروط الخمس التى يملكها المترجم هي إجادة اللغتين و ثقافة واسعة و امانة والصبر. قال إبراهيم زكي خورشيد: يشترط لكل المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلية^{١٨}. وقال أيضا إبراهيم: يشترط فى المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية^{١٩}. ولا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجادة بفنه والتخليق فى إنتاجه. ولا بد للمترجم أن يكون ذا اختصاص فى الموضوع الذى يقوم بنقل إلى لغته ليتمكن من ان يقف على دقائق الموضوع وما فيه من تعابير واصطلاحات عملية كانت أو أدبية^{٢٠}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

¹⁸ Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. 39.

¹⁹ نفس المرجع: ص: ٤٠.

²⁰ نفس المرجع: ص: ٤١.

الفصل الثاني

عوامل الترجمة

والترجمة من لغة إلى الأخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف عن تلك التي تقابلها لو ترجمنا إلى اللغة الثالثة ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة و معاني ألفاظ لغة أخرى، بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغة المختلفة واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبة يقابلها المترجم معنى وروحا ما كتبه صاحب النص إلى اللغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلامة الأسلوب^{٢١}. ومشكلات الترجمة كالعوامل اللغوية واللالغوية والثقافية.

كانت الترجمة شيئا صعبا، وإذا ترجمنا النص المعين فإننا نفكر الشئين، نفكر الترجمة ونفكر نقل اللغة المكافئة. لذلك للوصول إلى الترجمة المكافئة، يجب على المترجم معرفة عوامل الترجمة هي العوامل اللغوية والعوامل اللالغوية.

١. العوامل اللغوية.

والمراد منها هي العوامل التي تتعلق باللغة إما اللغة المترجم منها أو اللغة المترجم إليها. قال إبراهيم زكي خورشيد يشترط لكل المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلية^{٢٢}. وتلك العوامل اللغوية، هي:

²¹ عز الدين، أسس الترجمة، ص. ٢٢

²² Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. 39.

١ (دلالة معجمية: وتسمى بدلالة إجتماعية. وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، إلا وهي معاني الكلمات والمفردات.

○ مفهوم الكلمات والمفردات

○ اللغة مجموعة من المفردات

○ إختيار معاني المفردات، معرفة معنى معجمي (Lexical Meaning)

ومعنى مقامي (Textual Meaning) ومعنى إيحائي أو معنى إضافي (Connotative Meaning)

ب (دلالة صرفية: دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها. ويجب على

المترجم الجيد أن يلم بمباحث الصرفي والنحوي لأنها من عوامل اللغوية الأساسية. كقول الدكتور عبد الكريم مجاهد .. الدرس الصرفي مقدمة للدرس النحوي وهما متلازمان لا ينفصلان في الدرس اللغوي الحديث لأن الصرف باهتمامه ببنية الكلمات إنما هو من أجل توظيفها في تركيب نحوي^{٢٣}.

ج (دلالة نحوية: يَحْتَمِ نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبا خاصا

لتكون الجملة يفهم مرادها. النحو في مجال الترجمة هو النحو التطبيقي بل تطبيق النحو على مفهومه الحديث، لم يُعَد النحو قاصرا على إعراب

الكلمات وإنما إمتد واتسع وتشمل العلاقة بين أواخر الكلمات وبين ما

تدل عليه من معنى وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها^{٢٤}.
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. العوامل اللغوية

ستكون الترجمة على نوعية عالية إذا كان المترجم ملماً بما يأتي:

أ. خلفية الموضوع ومعارف واسعة هي معرفة المترجم التي تتعلق بنصوص الترجمة. يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملماً بفروع المعرفة المختلفة فضلاً عن تمكنه من اللغة الأجنبية^{٢٥}. ولا بد أن يكون المترجم ذا مميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجابة بفنه والتخليق في إنتاجه^{٢٦}. ولا بد للمترجم أن يكون ذا اختصاص في الموضوع الذي يقوم بنقل إلى لغته ليتمكن من أن يقف على دقائق الموضوع وما فيه من تعابير واصطلاحات عملية كانت أو أدبية^{٢٧}.

ب. السياق هو البيان أو الشرح الذي يبين معنى الكلمات.

ث. الإيجاء هو نتيجة الفكر التي تتعلق بذوق المترجم حين يعبر بنصوص الترجمة^{٢٨}.

²⁴ Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Hal. 29-31

²⁵ نفس المرجع: ص: ٤٠

²⁶ نفس المرجع: ص: ٤١

²⁷ نفس المرجع: ص: ٤١

²⁸ نفس المرجع: ص: ٣٥-٣٦

الفصل الثالث

أنواع الترجمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أنواع الترجمة عند اللغويين فيما يلي:

- (١) الترجمة التحريرية التحريرية: إن هذا الترجمة أكثر نوع استخداما في الترجمة و الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة:
 - أ. ترجمة النصوص الصحفية الاعلامية و الوثائقية.
 - ب. ترجمة المؤلفات الإجتماعية السياسية و الأدبية و كلمات الخطباء.
 - ج. ترجمة المؤلفات الفنية.^{٢٩}
- (٢) الترجمة الشفوية الشفوية: تستخدم إلى هذا النوع اللغتين بشكل شفوي، كما هذا الترجمة قبل إختراع الكتابة و تؤدي الترجمة الشفوية وظيفة هامة في المعاملات و المنظمات الدولية و في محورات السياسيين و مفاوضاتهم.^{٣٠}
- (٣) الترجمة الفورية: التنفيذ الآن لعمليات استيعاب النص الأصلي معناه^{٣١}
- (٤) الترجمة الشفوية التحريري: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل شفوي و لغة الأصل بشكل تحريري
- (٥) الترجمة التحريرية الشفوية: تستخدم لغة الترجمة في هذا النوع بشكل تحريري و لغة الأصل بشكل شفوي^{٣٢}

^{٢٩} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، ص. ٦٧

^{٣٠} نفس المرجع، ص. ٦٩

^{٣١} نفس المرجع، ص. ٧٠

^{٣٢} نفس المرجع، ص. ٧١

(٦) الترجمة الحرفية: نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى و تراعى في ذلك

محاكاة الأصل في عدد كلماته و نظمها و ترتيبها فهي تشبه وضع المرادف

مكان مرادفها^{٣٣}. و قال محمد عبد العظيم الزرقاني: فالترجم ترجمة حرفية

يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة

الأخرى مع وضعها موضوعها و إحلالها محلها، و أدى ذلك إلى إخفاء المعنى

المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في استعمال الكلام للمعاني المرادة

إلها (dalam keakraban) واستحسانا (anggapan baik)^{٣٤}

(٧) الترجمة التصرف: ترجمة كل لفظ بتصرف تركيب الكلمة حسب اللغة

التي استخدم المترجم.

(٨) الترجمة التفسيرية: يضيف المترجم عض الألفاظ أو العبارات التي يشرح

فيها غوامض النص الأصل. و مثل هذا النمط من الترجمة نحتاج إليه في

ترجمة النصوص العلمية حيث تكون معاني بعض المصطلحات غامضة أو

غير معروفة، وكذلك في بعض الترجمات الأدبية لا يصحاح بعض الغوامض

التي تنبع من إشارات الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية.^{٣٥}

و الإستنباط من البيان التي كتب الباحث نعرف أن الترجمة لغة لها المعاني

الكثيرة، منها: النقل و التفسير و أوضح والبدل والشرح . واصطلاحا هي نقل

^{٣٣} ٢١. Mansyur, Moh, Kustiwan, Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia_Indonesia-Arab, Hal.

^{٣٤} محمد عبد العظيم الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، مطبعة عيسى الباب الحلبي وشركاه

^{٣٥} عز الدين، أسس الترجمة (Translation) من الإنجليسية إلى العربية و بالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا للنشر والتوزيع،

مجهول السنة. ص. ١٤-١٩

الكلام من لغة إلى أخرى . أي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة
على روح المنقول .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث

تركيب الفعل و الفاعل في اللغة العربية

الفصل الأول

معنى التركيب وأنواعه

بعد ان بين الباحث عن الترجمة في الباب السابق ، سيبين بعدها عن معنى التركيب وأنواعها.

الأول : بيان مفهوم التركيب ،

والثاني : بيان انواع التركيب والبيان هنا محدود في المركب الإسنادي أو الجملة الفعلية فقط

١. معنى التركيب

التركيب وزنه "رَكَّبَ - يُرَكِّبُ - تَرَكَّبَ" والمراد منه -عند اللغويين- أن جمع الحروف البسيطة ونظمها لتكون جملة^١. والمركب نفسه هو قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة , سواء اكانت الفائدة تامة ، مثل : النجاة في الصدق ، أم ناقصة ، مثل : نور الشمس . الإنسانية الفاضلة ، تتقن عملك .

والمركب ستة أنواع : إسنادي وإضافي وبياني وعطفي ومزجي وعددي - من أقسام المركب السابق يبين الباحث بحثه واحد منه يعنى المركب الإسنادي -

^١ . السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمود بن عاي الحسين الجرجاني الحنفي، *التعريفات*، (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠)، ص. ٦٠

الإسناد هو الحكم بشيء شيء ، كالحكم على زهير بالإجتهاذ في قولك : زهير مجتهد . والمحكوم به يسمى مسندا والمحكوم عليه يسمى مسندا إليه . فالمسند ما حكمت به على شيء ، والمسند إليه هو ما حكمت عليه بشيء . والمركب الإسنادي أو يسمى جملة أيضا ما تألف من مسند مسند إليه ، نحو جملة فعلية ، يفلح المجتهد ، أو جملة اسمية ، الحلم زين^٢ .

فالحكم مسند إليه ، لأنك اسند إليه الزين وحكمت إليه به . والزين مسند ، لأنك اسندته إلى الحلم وحكمت عليه به . وقد اسندت الفلاح إلى المجتهد ، فيفلح المسند ، والمجتهد مسند إليه .

والمسند إليه هو الفاعل ونائبه والمبتدأ واسم الفعل الناقص واسم الأحرف التي تعمل عمل "ليس" واسم "إن" واخواته واسم "لا" النافية للجنس .
فالفاعل مثل : جاء الحق وزهق الباطل
ونائب الفاعل مثل : يعاقب العاصون ، ويثاب الطائعون^٣ .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. أنواع التركيب أو الجملة

قبل الدخول إلى بيان انواع التركيب وما يتعلق فيها. قدم الباحث بأن هذا الفصل مقصور في بيان جملة فعلية . والجملة العربية تنقسم إلى ثلاثة أقسام :

الأول : الجملة الاسمية

^٢ . الشيخ مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، الجزء الأول ، (بيروت: المطبعة العصرية للطباعة والنشر، ١٩٧٣)، ص: ١٠

^٣ . الشيخ مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، الجزء الأول ، (بيروت: المطبعة العصرية للطباعة والنشر، ١٩٧٣)، ص: ١٠

هي التي يكون فيها المسند دالا على دوام انتسابه إلى المسند إليه، يسمى المسند إليه في الجملة الاسمية مبتدأً و يسمى مسند فيها خبراً.

المبتدأ هو المسند إليه وهو موضوع الكلام المتحدث عنه ، و الخبر ما تتم به الفائدة أو هو ما يتحدث به عن المبتدأ.

الثاني : الجملة البسيطة أو الجملة القصيرة (Kalimat Sederhana)

هي التي تتألف من فعل و فاعل (الجملة الفعلية) أو من مبتدأ و خبر (الجملة الاسمية)، نحو: حضر الطلاب (جملة فعلية)، و الطالب حاضر(جملة اسمية). و الأصل الجملة البسيطة أن يتقدم الفعل على الفاعل و أن يتقدم المبتدأ على الخبر و الجملة الفعلية هي كل جملة تتركب من فعل و فاعل تسمى بجملة فعلية.

و من الأمور التي لابد من الإهتمام بها في تكوين الجملة الفعلية ما يلي:

- معرفة الأفعال جميع أو زاتها كما علمنا.
- معرفة اللازم و المتعدى من الأفعال.
- مطابقة الفعل للفاعل في تذكير و التأنيث.
- لابد أن يكون الفاعل و المفعول به من الأسماء أو المصدر المؤول (أن و فعل).
- أفراد الفعل ولو كان الفاعل مثنى أو جمع.

الثالث : الجملة الفعلية

هي التي تكون فيها المسند فعلاً وهي كآية جملة تتألف من ركنين

رئيسين، هما:

- الفاعل وهو المسند إليه
- الفعل و متعلقاته ، وهو المسند .

نحو: تساقطت الأوراق في الخريف

- تساقطت : فعل ماض و التاء للتأنيث
- الأوراق : مسند إليه فاعل مرفوع
- في : أداة إضافة
- الخريف : مضاف إليه بالأداة

و أما الفاعل في الجملة الفعلية ينقسم إلى قسمين، هما:

- فاعل يفعل الفعل اختياراً. كَخَرَجَ خَالِدٌ مِنْ دَارِهِ وَارْتَحَلَ الضَّيْفُ

أَمْسِ

- فاعل يقوم به الفعل على تعبير النحاة أو يلقي الفعل و ينفع به ولا اختيار له في أن يفعل الفعل أو لا يفعله. كَنَزَلَ الْمَطَرُ غَزِيرًا.

الأصل في الجملة الفعلية أن يتقدم الفعل و يليه الفاعل ثم متعلقات

الفعل من مفعول أو ظرف أو مضاف إليه بالأداة، نحو: أكرم زيد ضيفه
(الفعل ثم الفاعل ثم المفعول به)، إلا هذا النظام ليس بثابت فقد يحول

دونه ضرورة فيفارق موضوعه إلى الصدر و قد يتقدم الفاعل على الفعل،

نحو: خالد يتام مبكراً

وقد يتقدم المفعول على الفاعل وحده، نحو: قال تعالى (وإذ ابتلى إبراهيم ربه).

وقد يتقدم الفعل على الفاعل جميعاً، نحو: قال تعالى (إياك نعبد وإياك نستعين).

وقد يتقدم الظرف، نحو: عند الإمتحان يكرم المؤء أو يهان
وقد يتقدم المضاف إليه بالأداة، نحو: قولهم "بالر يستعبد الحر".

الجملة الفعلية في الاستفهام:

الاستفهام عن الجملة، أى: عمّا تمّ فيها من إسناد، إنما يتم باستعمال الهمزة و (هل) و هما الأصل في الاستفهام.

الاستفهام بالهمزة نوعان:

الأول: أن يستفهم به عن مفرد، نحو: أزيد يقوم أم عمر؟
الثاني: أن يستفهم بها عن نسبة، نحو: أيقوم زيد؟ أزيد أخوك؟
الاستفهام ب (هل)

(هل) لا يستفهم بها إلا عن النسبة و يستفهم عن جملة فعلية،
نحو: هل يقوم خالد؟ و عن جملة اسمية، نحو: هل خالد عنك؟

الجملة الفعلية في النفي

إذا أردنا أن تنفي عندنا إلى أدوات النفي نستعين بها في ذلك و
أدوات النفي في العربية:

- مفردات و هي: ما، لا وهما الأدوات الأصيلتان في النفي و تحم
عليها إن وهل.
- مركبات وهي: ليس، لم، لنا، لن.

بعض أدوات النفي مشترك بين الجمل الفعلية و الجمل الاسمية،
وهو: ما، لا، إن، هل، ليس وبعضها خاص بالجمل الفعلية، وهو: لم، لما،
لن، لا في النهي و بعضها خاص بالحمل الاسمية، وهو لا النافية للجنس.

الجملة الفعلية في الشرط

- أن أدوات الشرط: إن، إذا، لو، ليست على حالة واحدة فلكل
منها استعمال خاص، أما (إن) فيليها (فعل)، نحو: وإن كان ذو
عسرة فنظرة إلى ميسرة، و أما (إذا) فالغالب أن يليها (فعل)،
نحو: قوله تعالى "إذا جاء نصر الله"، وأما (لو) فلا يليها في
الإختيار إلا (فعل) ، نحو: قوله تعالى "ولو شاء لهداكم".
- أن (فعل) بعد (إن) يجزم سواء أوقع شرطاً أو جواباً، نحو (و إن
تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه يحاسبكم به الله).
- إذا ورد مثل قوله تعالى: "و إن أخذ من المشركين استجارك
فأجره" و قوله تعالى (إذا السماء انشقت).

من بيان السابق استخلص الباحث بحته التراكيب: هو مفردة التركيب و
 وزنه من كلمة "رَكْبَ - رُكْبَ - تَرْكِيْبًا" والمراد منه ، جمعُ الحروفِ
 البسيطةِ ونظمها لتكون جملةً^٤. والمركب نفسه هو قول مؤلف من كلمتين أو
 أكثر لفائدة , سواء اكانت الفائدة تامة ، مثل : النجاة في الصدق ، أم ناقصة ،
 مثل : نور الشمس . الإنسانية الفاضلة ، إن تتقن عملك . والمركب ستة أنواع
 : إسنادي وإضافي وبياني وعطفي ومزجي وعددي والمركب الإسنادي أو يسمى
 بالجملة الجملة الاسمية و الجملة الفعلية الجملة البسيطة أو الجملة القصيرة
 . (Kalimat Sederhana)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٤ . السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمود بن عاي الحسين الجرجاني الحنفي، *التعريفات*، (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠)، ص. ٦٠

الفصل الثاني

شروط الفعل و التاعل في الجملة العربية

الفعل هو الكلمة التي تدل على معنى و على زمن مقترن به مثل: كَتَبَ- يَكْتُبُ-اُكْتُبُ °. والفعل ينقسم إلى ثلاثة أقسام :

١. الفعل الماضي : كلمة تدل على مجموع أمرين معنى و زمن فات قبل النطق بها^٦ . وعلامات الفعل الماضي تنقسم إلى ثلاثة أقسام : قبوله (تاء التانيث) الساكنة في آخره، مثل: كَتَبْتُ، و (تاء الضمير) المتحركة في آخره، مثل: كَتَبْتُ، كَتَبْتَ، كَتَبْتُ. و قبوله (قد)، مثل: قَدْ كَتَبَ التِّلْمِيزُ فَرَضَهُ. راجعا علامات الفعل^٧.

٢. الفعل مضارع: كلمة تدل على أمرين معا: معنى وزمن صالح للحال و الإستقبال^٨ . وعلامات منها: قبوله (النصب) مثل: لَنْ يَكْتُبَ، و (الحزم) مثل: لَمْ يَكْتُبْ، و (السين) مثل: سَيَكْتُبُ، و (سوف) مثل: سَوْفَ يَكْتُبُ، و (قد) مثل: قَدْ يَنْسَى الْوَلَدُ فَرَضَهُ، و (ياء المخاطب) مثل: يَا هَذَا أَنْتَ تَكْتُبِينَ فَرَضَكَ، و (نون التوكيد) بنوعها مثل: وَ اللَّهُ لَأَجْهَدَنَّ، لِيَسْمَعَنَّ كُلُّ مِنْكُمْ نَصِيحَةَ أَسْتَاذِهِ، و (حروف المضارة) مثل: أَكْتُبُ، تَكْتُبُ، يَكْتُبُ^٩.

^٥ أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرجاني، *التعريفات*، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠. ص: ١٧٠

^٦ عباس حسن، *النحو الوافي*، الجزء الأول، ص: ٦٠

^٧ أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرجاني، *التعريفات*، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠. ص: ١٧٠

^٨ عباس حسن، *النحو الوافي*، الجزء الأول، ص: ٦٠

^٩ أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرجاني، *التعريفات*، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠. ص: ١٧٠

٣. الكلام الأمر: كلمة تدل بنفسها على أمرين مجتمعين: معنى، وهذا المعنى مطلوب تحقيقه في زمن مستقبل^{١٠}. وعلامات منها قبوله (ياء المخطب) مثل: اُكْتُبِ، و (نون التوكيد) مثل: اُكْتُبَنَّ، و الدلالة على الأمر: اُكْتُبْ.

يعرف الفعل بأربع علامات :

الأولى : تاء التأنيث الساكنة ، مثل: ذهبتُ. أما تاء التأنيث المتحركة فهي خاصة بالاسم مثل : قائمة، وتكون حركتها حركة إعراب، مثل: هي ذاهبة إلى المدرسة، أو حركة بناء مثل: لات، رُبَّتْ، وَثَمَّةٌ أي في الحرف المشبه بليس وهو لات والحرف المشبه بالزائد وهو رُبَّتْ، و حرف العطف وهو ثَمَّةٌ.

الثانية : تاء الفاعل المتحركة ، مثل : ذهبتُ ذهبتِ ذهبتَ .

ملاحظتان مهمتان في الفعل :

● تدل التاء المتحركة على أن (ليس) و (عسي) هما فعلا فتقول :

لستُ كسولاً، وعسيت ناجحاً.

● تدل التاء التأنيث الساكنة أن (نعم) و (بئس) هما فعلا فتقول:

نعمتُ هند .

الثالثة : ياء المخاطبة، مثل : اذهبي إلى مدرستك.

الرابعة : نون التوكيد المشددة و الخفيفة، كقوله تعالى: "لَيْسَ جَنًّا وَ

لَيْكُونًا" و الأصل : و ليكونَنَّ بالنون الخفيفة . و تكتب بالتنوين: و (ليكونَنَّ)^{١١}

^{١٠} عباس حسن، النحو الوافي، الجزء الأول، ص: ٦٠

^{١١} أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرحاني، التعريفات، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠، ص: ١٧٠

لقد بين الباحث عن الفعل و أنواعه في السابق ، والآن سيقدم الباحث عن الفاعل . قبل أن بين الباحث عن أنواع الفاعل ، يريد الباحث أن يعرف ماهو الفاعل . ووجد الباحث عن تعريف الفاعل في كتاب التعريفات على أن الفاعل هو الاسم أو ما في تأويله ، أسند إليه فعل أو ما في تأويله ، مقدم أصليّ المحلّ وهو الذي قام بالفعل ، كقوله تعالى: "تَبَارَكَ اللهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ" ، الله : هو اسم وهو فاعل من فعل وهو تَبَارَكَ^{١٢} .

و أما من إعراب الفاعل على وهو: يكون الفاعل في الأصل مرفوعاً كالأمثلة السابقة ويجوز أن يكون مجروراً مرفوعاً محلاً ، مثل : يسرنى منح التلميذ الفقير مالا . فكلمة "مَنْحُ" هي مصدر يعمل عمل فعله في رفع الفاعل ونصب المفعول به ، وهذا المصدر أضيف إلى فاعله "التِّلْمِيذُ" فهو مجرور لفظاً مرفوعاً محلاً على أنه فاعل للمصدر . "الْفَقِيرُ" مفعول به للمصدر "مالاً" : مفعول به ثانٍ للمصدر . وقد يكون الفاعل مجروراً بحرف جرّ زائد هو إما "مِنْ" ، أو "الباء" ، أو اللام ، مثل : ما جاء من أحدٍ ، "أَحَدٌ" : اسم مجرور بـ"مِنْ" الزائدة لفظاً مرفوعاً محلاً على أنه فاعل "جاء" ومثل: هيهات لفوز الكسالى في امتحاناتهم . "فَوْزٌ" مصدر مجرور لفظاً بـ"اللام" الزائدة مرفوعاً محلاً على أنه فاعل لاسم الفعل "هَيَّهَاتَ" .

^{١٢} . أبو الحسين على بن محمد على الحسين الجرحاني، التعريفات، بيروت، دار الكتب العلمية ٢٠٠٠ . ص: ٧٤٨

و أما من أنواعه هو قد يكون الفاعل اسماً ظاهراً ، مثل : زعم زيدٌ ، و
 مثل : جاءَ زيدٌ ، أو اسماً جُزْئياً ، مثل : يَسُرُّني أَنْ أَرَكَ سَعِيداً . التقدير : يسرني
 رؤيتك ، أو ضميراً ظاهراً ، مثل : قمت أنت وأخوك بالعمل الجاد . "أنت"
 تأكيد للضمير المتصل الواقع فاعلاً للفعل "قام" . أو ضميراً مستتراً ، مثل : قم
 بعملك خيرَ قيام . فاعل "قم" ضمير مستتر فيه وجوبا تقديره "أنت" ^{١٣} .

و أما أحكام للفاعل عدّة تختلف إما حسب العامل أو حسب وضع
 الفاعل في الجملة منها :

١. يجب أن يكون الفاعل ظاهراً سواء أكان اسماً ، أو ضميراً ظاهراً ، أو
 مستتراً لأنه جزء أساسي في الجملة ، ولا يمكن الاستغناء عنه ، ولا يصح
 حذفه وجوباً في أربعة مواضع :

الأوّل : إذا كان الفعل مبنياً للمجهول كقوله تعالى : "يا أيها الذين
 آمنوا كُتِبَ عليكم الصَّيَّامُ كما كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ" . والتقدير
 كتب الله عليكم الصيام كما كتبه على الذين من قبلكم .

الثاني : إذا كان الفاعل هو "واو" الجمعة والفعل متصل بنون
 التوكيد، مثل : "أَيُّهَا الْجُنُودُ لَتَهْزِمُنَّ أَعْدَاءَكُمْ" و الأصل لَتَهْزِمُوُنَّ، فقد
 حذفت النون علامة الرفع تخفيفاً ولعدم توالي الأمثال وحذفت "واو"

^{١٣} . أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرجاني، *التعريفات*، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠، ص: ٧٤٩.

الجماعة منعاً من التقاء ساكنين . أو إذا كان ياء المخاطب والفعل متصل بنون التوكيد ، مثل : - يا أيها الفتاة لَتَسْمَعِينَ أَخْبَارَ النَّصْرِ . والأصل لَتَسْمَعِينَ . أو إذا كان "ألف" الاثنيين و الفعل مؤكّد بنون التوكيد ، مثل : يا ولدان لَتَسْمَعَانِ أَخْبَرَ النَّصْر . والأصل "لَتَسْمَعَانِ" يجوز أن تبقى ألف الاثنيين .

الثالث : إذا كان العامل مصدراً يُحذف فاعله ، و يجوز ذكره ، مثل : "احترامِي الطالبَ مجتهداً" فالفاعل هو "الياء" والعامل هو المصدر "احترمي" .

الرابع : هو الحذف البلاغي بشرط وجود قرينة تدل على الفاعل المحذوف ، مثل : أَيْنَ زَيْدٌ ، فتجيب "غائب" أي : غائب زيد . زيد فاعل لاسم الفاعل غائب . و قد يحذف الفاعل في أساليب خاصة^{١٤} .

٢. يجب أن يتأخر الفاعل عن عامله ، مثل : جاءَ زَيْدٌ . فإذا تقدم الفاعل على الفعل لم يعد فاعلاً وأثماً يعرب : مبتدأ . مثل : زَيْدٌ جاءَ . "زَيْدٌ" : مبتدأ و "جاءَ" : فعل ماضٍ و فاعله ضمير مستتر يعود إلى "زيد" و الجملة من الفعل و الفاعل في محلّ رفع خبر المبتدأ ، أما في قوله تعالى : "وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجْرُهُ" تعرب كلمة "أحد" فاعل لفعل محذوف يفسره الفعل الظاهر ، فالفاعل لا يكون متقدماً ، أما إن تقدم

^{١٤} . أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرحاني، التعريفات، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠ . ص: ٧٤٩

الاسم فيكون إما مبتدأ خبره الجملة بعده ، أو فاعلا لفعل محذوف

يفسره الفعل الظاهر .
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. يبقى الفعل مجرداً من علامات التثنية و الجمع إذا كان الفاعل مثنى أو

جمعاً ، مثل : "قَدَّمَ الزَّائِرَانِ" ، و "قَدَّمَتِ الزَّائِرَةُ" أو "الزَّائِرَاتُ" ^{١٥} .

٤. إذا كان الفاعل مؤنثاً أُثِّتَ فعله بزيادة "تاء" التأنيث في آخر الماضي ^{١٦} .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٥} أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرحاني، التعريفات، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠، ص: ٧٥٠.

^{١٦} أبو الحسين علي بن محمد علي الحسين الجرحاني، التعريفات، بيروت، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠، ص: ٧٥٠.

الباب الرابع

تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية

الفصل الأول

مفهوم الجملة في اللغة الإندونيسية وطريقة صنعها

عرفنا في البيان السابق عن تركيب الفعل والفاعل في العربية وكيف بناء تركيبها حتى تكون جملة . و الآن شرح الباحث في هذا الفصل بيان تركيب الفعل والفاعل في اللغة الإندونيسية وطريقة بنائه.

والبيان هنا يحتوى على

الأول : تركيب الجملة

والثاني : طريقة بناء الفعل والفاعل حتى يكون جملة

والجدير بالذكر أن المبحث في هذا الفصل مقصورٌ على وظيفة النحو

لا سواها. وقبل أن يذهب الباحث إلى البيان الأساسي يُقدِّم أولاً تعريف الجملة الإندونيسية هو :

kalimat adalah satuan bahasa terkecil dalam wujud lisan atau tulisan, yang mengungkapkan pikiran yang utuh¹.

(الجملة هي أقصر شكل الكلام او الكتابة التي تعبر الفكر الشامل) .

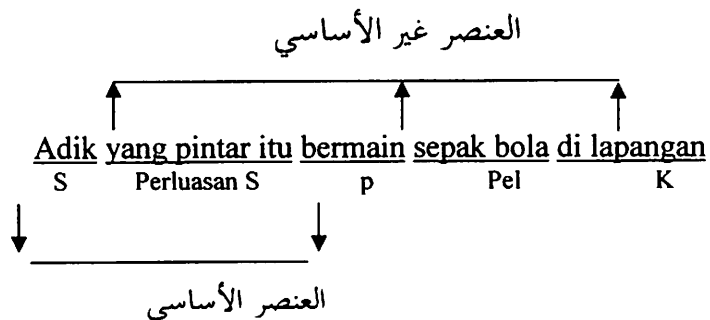
¹ Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ketiga. (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, ٢٠٠٣). Hal. ٣١١

ومن علامات الجملة الإندونيسية وجوه آتية: وجود تركيب الكلمات ، وجود النغمة ، وجود الحال ، وجود المعنى^٢ كقولنا فيما يلي :

Andi membaca surat kabar di rumah
Subyek (S) Predikat (P) Obyek (O) Keterangan (K)

إنّ وظيفة النحوي الأساسي في اللغة الإندونيسية تحتوى على الفاعل والفعل والمفعول به والمكملة والظرف و هناك أيضا الوظيفة النحوية الأخرى مثل: الجملة التنسيقية Koordinatif والجملة الاعتمادية subordinatif والرابط Atribut^٣ .

في الجملة الإندونيسية عنصرا، الأساسي وغير الأساسي (المكملة). أما العنصر الأساسي يتركّب من فعل (Predikat) وفاعل (Subyek) وقد يحتاج إلى مفعول به (Obyek). وأما العنصر غير الأساسي يتركّب من التكملة (Pelengkap) الظرف (Keterangan)، المفعول به (Obyek)، الموسعة (Perluasan) وغيرها. كقولنا فيما يلي:



^٢ Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa dan Sastra Indonesia*.(Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٢). Hal: ٥٦-٦٠

^٣ Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٦

^٤ نفس المرجع. ص: ٣١٥

نعرف من هذه الجملة أن الكلمة adik و bermain هي العنصر الأساسي و الكلمة yang pintar و bermain sepak bola و di lapangan هي العنصر غير الأساسي.

تركيب الجملة في الإندونيسية هي :

١. الفعل (Predikat) هو وظيفة الأساسي في الجملة^٥ وتبنى الفعل في العام من Nomina أو Frasa Nomina. ولمعرفة الفعل هي بسؤال بالكلمة الإستفهامية ما (Apa) ومن (Siapa) إلى الفاعل^٦.

٢. الفاعل (Subyek) هو الشيء الذي يبين الفعل^٧. والفاعل في العادة تتبعه كلمة Lah ويدل على معنى العدد (Jumlah)^٨. كقولنا:

- Dialah pencurinya
P S

- Penumpang bus itu bergantung
S P

والفاعل قد يكون في الأول أو بعد الفعل في الأسلوب (Inversi) : S-P / P-S

٣. المفعول به (Obyek) : هو الكلمة التي تتبع إلى الفعل المتعد. ووضع

المفعول به بعد الفعل مباشرة^٩ (أكد هذا، Ida Bagus Putrayasa في تأليفه Analisis

Kalimat (Fungsi, Kategori, dan Peran) ص: ٦٥ و ٦٧، و Shihabuddin ف بحثه

سنة ٢٠٠٢، تحت الموضوع Arab-Indonesia Teori dan Praktik Penerjemahan,

ص: ١٤٩)

^٥ Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٢٧.

^٦ Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat, Fungsi, Kategori dan Peran*. (Bandung: PT. Refika Aditama, ٢٠٠٧). Hal. ٦٤.

^٧ Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat*,. Hal. ٦٥.

^٨ Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٢٦.

^٩ Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٣٢٨.

والفرق بين Obyek و pelengkap هي^{١٠} :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المفعول به Obyek	التكملة pelengkap
Frase Nominal, هي تبني من Klausa	Frase Nominal, Frase هي تبني من Ajektival, Frase Preposisional, atau klausa
مكاتها وراء الفعل مباشرة	مكاتها وراء الفعل مباشرة أو وراء المفعول إن كان موجودا
يستطيع أن يكون الفاعل في بناء المجهول kalimat pasif	لايستطيع أن يكون الفاعل في بناء المجهول

٤. الظرف (Keterangan) هو يحتوى على Keterangan tempat, keterangan waktu, keterangan alat, keterangan tujuan, keterangan cara, penyerta, perbandingan, sebab,

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

النمرة	إسم الظرف	المواصل	مثل
١	ظرف المكان	Di, ke, dari, di dalam, pada	Di kamar, ke medan
٢	ظرف الوقت		Dalam minggu ini
٣	ظرف الآلة	dengan	Dengan memakai gunting
٤	ظرف القصد	untuk, bagi, demi, Agar / supaya	Untuk kemerdekaan

Bagaikan seorang dewi	Seperti, bagaikan, laksana	ظرف المقارنة	٥٠
Karena perempaun itu	Karena sebab,	ظرف السبب	٦
Dengan diam-diam, secara hati hati	Dengan, secara, dengan cara, dengan jalan	ظرف الأسلوب	٧
Dengan adiknya, bersama orang tuanya	Dengan, bersama, beserta	ظرف المعى	٨

بالنظر إلى الشكل والمعنى, كانت الجملة تنقسم إلى القسمين فيما

يلي^{١١}:

- بالنظر إلى الشكل, انقسمت الجملة الإندونيسية إلى القسمين:

١. الجملة البسيطة (kalimat Tunggal)

٢. الجملة المركبة (kalimat Majmuk)

- بالنظر إلى المعنى, انقسمت الجملة الإندونيسية إلى خمسة اقسام:

١. الجملة الخبرية (kalimat berita)

٢. الجملة الأمرية (kalimat Perintah)

٣. الجملة الإستفهامية (kalimat Tanya)

٤. الجملة التعجبية (kalimat Seru)

٥. الجملة المعلوماتية والمجهولية (kalimat aktif dan pasif)^{١٢}

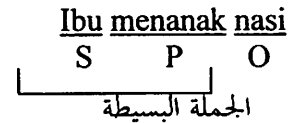
القسم الأول, الجملة بالنظر إلى الشكل:

^{١١} Ida Bagus Putrayasa, *Analisis Kalimat...*, hal. 33.
^{١٢} Hasan Alwi, *et.al. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal ٤٠-٣٩.

١. الجملة البسيطة (Kalimat Tunggal) هي الجملة التي تتركب من جملة

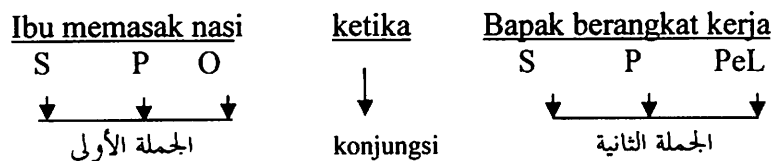
واحدة^{١٣}، كقولنا:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id



٢. الجملة المركبة (Kalimat Majemuk) هي الجملة التي تتركب من جملتين أو

أكثر^{١٤}، كقولنا:



وانقسمت الجملة المركبة إلى ثلاثة أقسام هي^{١٥}:

١. الجملة التنسيقية (Kalimat Majemuk Setara (Koordinatif) هي الجملة التي

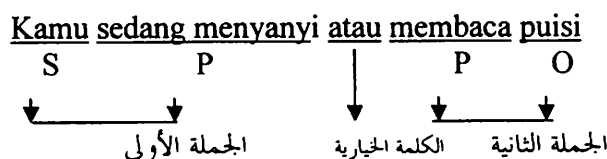
تتركب من الجملتين وتواصلان بينهما معادلتان. والجملة التنسيقية

تنقسم إلى أربعة أقسام هي^{١٦}:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● الجملة المركبة التفريقية (Kalimat Majemuk Pemilihan): مواصلة الجملتين

أو أكثر، باستخدام الكلمة الخيارية مثل Atau, نحو قولنا:



^{١٣} نفس المرجع. ص: ٣٩.

^{١٤} نفس المرجع. ص: ٤٠.

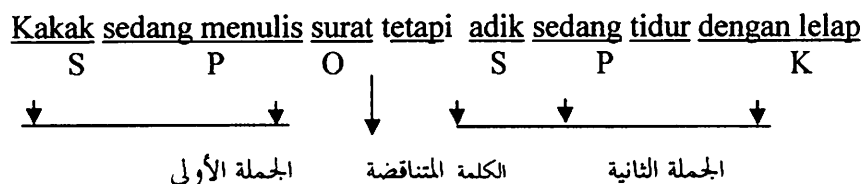
^{١٥} نفس المرجع. ص: ٤٠.

^{١٦} Zainuddin. Materi Pokok Bahasa. Hal: ٩٦-٩٨.

● الجملة المركبة المتناقضة *Kalimat Majemuk Pertentangan*: مواصلة

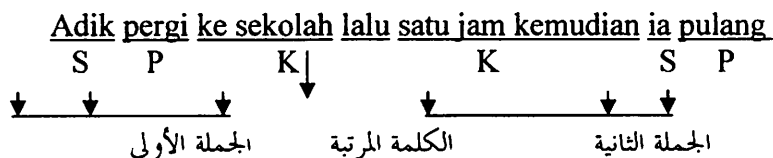
الجملتين أو أكثر باستخدام الكلمات المتناقضة مثل *hanya, melainkan*.

tetapi, نحو قولنا:



● الجملة المركبة المترتبة *Kalimat Majemuk Perurutan*: هي مواصلة

الجملتين أو أكثر, باستخدام الكلمتين *kemudian, lalu*, نحو قولنا:



● الجملة المركبة التزاوجية *Kalimat Majemuk Rapatan*: هي الجملة

المركبة التي تُجمع عناصرها المتساوية, نحوقولنا:

١. Kami berlatih
S P
٢. Kami bertanding
S P
٣. Kami berhasil menang
S P pel

Kami berlatih, bertanding, dan berhasil menang
S P P P pel

وقد تكون الجملة المركبة التزاوجية تتزاوج بين عناصرها المتساوية أى

بجمع الفعل والفاعل والمفعول به والظرف.

■ الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج الفاعل مثل:

Bapak membaca buku kemudian bapak menulis surat ○
S P O S P O

Bapak membaca buku kemudian menulis surat ○
S P O P O

■ الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج الفعل مثل :

Saya pergi ke sekolah dan adik pergi ke sekolah ○
S P K S P K

Saya dan adik pergi ke sekolah ○
S S P K

■ الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج المفعول به مثل :

Saya membeli buku lalu adik meminjam buku itu ○
S P O S P O

Saya membeli buku lalu adik meminjamnya ○
S P O S P

■ الجملة المركبة التزاوجية بتزاوج الظرف مثل:

Saya berlatih mengarang di sekolah dan teman-teman akan ○
S P O K S
membaca puisi di sekolah
P O K

Saya berlatih mengarang di sekolah dan teman-teman akan ○
S P O K S
membaca puisi
P O

٢. الجملة الاعتمادية (Subordinatif) Kalimat Majemuk Bertingkat هي تركيب

الجملتين غير معادلتين، كقولنا:
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Kedatangannya disambut oleh rakyat, ketika matahari mulai condong ke barat
 S P O S P K
 جملة فرعية جملة رئيسية

وكان أيضا في الجملة الجملة الاعتمادية وجود توسيع الجملة (Perluasan Kalimat) والمراد بتوسيع الجملة هو توسيع أحد العنصرين من كلمة بكلمات معينة، ووجود التوسيع الجملة الإندونيسية قد تكون في الفعل والفاعل والمفعول به والظرف، والبيان عليها فيما يلي^{١٧}:

١) التوسيع الفعلي (perluasan subyek), نحو قولنا:

أصل الجملة: Bunga itu merah

بوجود توسيع الجملة في الفعل: seperti baju baru milik

Bunga itu merah nanik

٢) التوسيع الفاعلي (perluasan predikat), نحو قولنا:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أصل الجملة: pak Hadi telah pergi

بوجود توسيع الجملة في الفاعل:

pak Hadi guru yang mengajar saya pada waktu kecil telah pergi

٣) التوسيع المفعولي به (perluasan obyek), نحو قولنا:

أصل الجملة: Saya telah membaca buku

بوجود توسيع الجملة في المفعول به: Saya telah membaca buku

milik adik Ani

١) التوسيع الظرفي (perluasan keterangan), نحو قولنا:

أصل الجملة: Adik bermain sepak bola di lapangan.

بوجود توسيع الجملة في الظرف:

Adik bermain sepak bola di lapangan yang penuh Lumpur

ومن حيث العلاقة, أن الجملة الاعتمادية تنقسم إلى :

١. العلاقة الوقتية (hubungan Waktu), وآداتها باستخدام الكلمة: Sedari,

sejak, selagi, sementara, sewaktu, ketika, seraya, serta sambil, sementara, tat kala, selama, sebelum, sesudah, se usai, begitu, se habis, sampai,

hingga. نحو:

Begitu ia datang, dia memelukku serta mencium pipiku.

٢. العلاقة الشرطية (hubungan Syarat) وآداتها باستخدام الكلمة: jikalau,

asalkan, kalau. نحو:

Jika anda mau mendengarkan, saya tentu senang sekali menceritakannya

٣. العلاقة القصدية, وآداتها باستخدام الكلمة: agar supaya, untuk, biar ,

نحو: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Saya sengaja tinggal di kota kecil agar dapat mengetahui kehidupan disana

٤. العلاقة المقارنة (hubungan perbandingan) وآداتها باستخدام الكلمة:

sama ...dengan, lebih/kurang..daripa(pada),

Gaji istrinya sama besar dengan gaji saya

٥. العلاقة السببية (Hubungan sebab) وآداتها باستخدام الكلمة: sebab,

karena, oleh karena, akibat

Pusat penelitian kependudukan terpaksa menagguhkan beberapa rencana penelitian sebab belum ada tenaga pelaksana yang siap

٦. العلاقة الآلة (hubungan alat) وآداتها باستخدام الكلمة: dengan, tanpa

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Dia menangkap ikan dengan menggunakan kail

٧. العلاقة التكميلية (hubungan komplementasi) وآداتها باستخدام

الكلمة: Bahwa نحو:

Penulis perlu menekankan bahwa isi buku ini belum sempurna

٨. العلاقة الحصولية (hubungan hasil) وآداتها باستخدام الكلمة . sehingga

sampai-sampai, maka. نحو:

Kami tidak setuju maka kami protes

٩. العلاقة الكيفية (Hubungan cara) وآداتها باستخدام الكلمة: dengan,

tanpa نحو:

Kami mencoba bertahan dengan menghindari

١٠. العلاقة الموصولية (Hubungan atribut) وآداتها باستخدام الكلمة:

yang نحو:

Pamannya yang meninggal di Bogor meninggal kemarin

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. الجملة المركبة المترتبة *Kalimat Majmuk Rapatan*: هي الجملة التي تتزواج

بين عناصر الجملة المتساوية^{١٨}. هذا، لما في تكرار عناصر الجملة المتساوية

هو نادر Redundasi^{١٩} من حيث التزواج أنه مقسمة إلى أربعة أقسام:

(١) بتزواج الفاعل

(٢) بتزواج الفعل

^{١٨} Zainuddin. *Materi Pokok Bahasa*. Hal. ٦٩

^{١٩} Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٤١٤

(٣) بتزاوج المفعول به

(٤) بتزاوج الظرف

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كقولنا :

Benteng itu ditembaki, di bom bertubi-tubi dan diratakan dengan tanah.

S P_١ P_٢ P_٣

Sawahnya, rumahnya, dan pekarangannya digadaikan

S_١ S_٢ S_٣ P

Ayahmu bekerja keras dan ibumu membanting tulang untukmu

S_١ P_١ S_٢ P_٢ O O

Adik menimba air dan kakak mencuci pakaian di sumur

S_١ P_١ O_١ S_٢ P_٢ O_٢ K

القسم الثاني، الجملة بالنظر إلى المعنى:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الجملة الخبرية^{٢٠} (kalimat Berita) هي الجملة التي تخبر إلى سامع أو قارئ،

نحو قولنا:

▪ Tadi pagi ada tabrakan mobil dekat monas.

ومن علامتها: وجود النغمة و مختوم بالنقطة و مكتوب بحرف كبير

في بداية الجملة و بنغمة معتدلة^{٢١}.

^{٢٠}. Departemen pendidikan dan kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Hal. ٢٨٤.

^{٢١}. نفس المرجع، ص: ٢٨٥.

٢. الجملة الأمرية (kalimat Perintah)^{٢٢} هي الجملة التي تتطلب فعل الشيء،

نحو قولنا:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Duduklah di kursi ini ▪

٣. الجملة الإستفهامية (kalimat Tanya) هي الجملة التي يستعلم الشيء، نحو

قولنا:

Dia cantik, bukan? ▪

ومن الأدوات الإستفهامية هي Siapa, apa, mana, mengapa, kenapa, bila

و قد تكون (mana), di mana, ke mana, dari mana, bagaimana, berapa.

السؤال بلا استخدام الآداة الإستفهامية ولكنه بإرتفاع الصوت^{٢٣}.

٤. الجملة التعجبية (kalimat Seru)^{٢٤} هي الجملة التي تعبر شيئا معجبا،

نحو قولنا:

Alangkah bebasnya pergaulan mereka ▪

ويشترط فاعل الجملة من الصفة (Nomima), وطريقة صناعة الجملة

التعجبية هي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. بقلب ترتيب الجملة من S-P تكون P-S

٢. زيادة الكلمة Nya في الفعل المقدم

٣. زيادة الكلمة أمام الفعل المقدم كلمة تعجبية

نحو قولنا:

Pergaulan bebas mereka ○

^{٢٢} نفس المرجع، ص: ٢٨٥.

^{٢٣} Hasan Alwi, et.al. Tata Bahasa Baku. Hal. ٢٦٥.

^{٢٤} Departemen pendidikan dan kebudayaan. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia. Hal. ٢٩٦.

٥. الجملة المعلوماتية والمجهولية

(١) الجملة للمعلوم : الجملة التي كانت فيها الفاعل ويدل على من فعل

الفعل. الجملة للمعلوم تنقسم إلى قسمين:

أ. الجملة للمعلوم المتدى: وهي الجملة للمعلوم فيها الفعل (Predikat)

الذي يقتضى وراء المفعول. المثال:

Bapak mengangkat meja •

Ibu membuka pintu •

ب. الجملة للمعلوم اللازم: وهي الجملة للمعلوم فيها الفعل (Predikat)

الذي لا يقتضى وراء الفعل. المثال:

Anjing menggonggong •

Ali berjalan di depan sekolah •

علامة الجملة للمعلوم:

• تبدأ الفاعل (Subjek) قبل الفعل (Predikat)

• وضع المفعول (Objek) بعد الفعل (Predikat)

• بزيادة "Ber/Meng" في الفعل (Predikat)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) الجملة للمجهول: الجملة التي كانت فيها الفاعل ويدل على المفعول.

علامة الجملة للمجهول:

• تغير الفاعل بالمفعول

• نيابة كلمة "Meng" عن كلمة "Di" في الفعل

• انتقال المفعول (Objek) في أول الجملة. المثال

Meja diangkat Bapak •

٢٥ Mobil itu sudah saya cuci •

الفصل الثاني

علامات الفعل والفاعل وظائفها في الجملة

جدير بالذكر أن وظيفة Sintaksis الأساسي في اللغة الإندونيسية هي خمسة أنواع : الفعل والفاعل والمفعول به والمكملات والظروف . ولكن في هذا الفصل يشرح الباحث عن علامات الفعل والفاعل ووظائفها في الجملة الإندونيسية . فالشرح في هذا الفصل يحتوي على نوعين :

الأول : علامة الفعل الفاعل

الثاني : وظائف الفعل والفاعل

١ . علامة الفعل الفاعل

ذهب Bloom Field بأن الفعل هو Vinit ومعناه يعمل الشيء أى الفاعل ، ويقول Liyon . بأن الفعل هو الظرف الذي يُصنع لبيان الشيء الناس . وأكد Aleive كما قال Liyon . وقال الآخرون ، بأن الفعل هو عضو أساسي ومعه الفعل في أيسره ، والمفعول و المكمل والظرف في أيمنه . وقال Ramlan بأن الفعل هو عضو أساسي ويكون تركيز الجملة لأن له علاقة بعناصره الأخرى من فاعل ومفعول به وظرف . وقال Sakri بأن الفعل هو منتهى أو غاية العمل الذي يشرح إلى العمل . وقال Suparlan أيضا بأن الفعل يدل على دالّ ، مثلا ذلك : Boleh, harus, sedang, akan وكان مكانه أمام الفعل ، ويدل على الفعل المساعدى : mungkin, seharusnya, jangan-jangan : (Modal) و إشارة boleh, harus, dapat :

و بعض الظروف : tidak, bukan, justru, memang .
 وفعل Kopula : ialah, adalah, merupakan, menajdi .
 التركيب^{٢٦} .

٢. علامة الفاعل

في العامة أن الفاعل أحيانا من الإسم (Nomina) ومضاف إليه (Frase) أو ما يعتبر بالإسم . مثلا ذلك :

Rumah itu bagus
 Mereka bergembira

لو نظرنا في المثال الأتي عرفنا بأن الفاعل هو يخبر عنه الشيء ، وكان
 الفاعل يبنى من الإسم . نحو : Mereka, rumah itu . لمعرفة الفاعل ، نستطيع أن
 نسأل بـ "ما و من" . ومن ذلك، نعرف بأن علامات الفاعل هي :

أ- يخبر عنه الشيء

ب- يبنى من الإسم أو شيء يعتبر بالإسم

ت- يسأل بـ ما و من^{٢٧} .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. وظائف الفاعل والفعل

الأول : وظائف الفاعل Fungsi Subjek

^{٢٦} . Prof. Dr. Ida Bagus Putrayasa, *Analisis kalimat, Fungsi, Kategori dan Peran*, (Bandung: PT. Refika Aditama, ٢٠٠٧). Hal. ٦٥

^{٢٧} . نفس المرجع، ص: ٦٤.

كما شرحنا في ما مضى أن الفعل هو عضو أساسي ثاني بعد
 الفاعل . وتتكون الفعل على الإسم وتركيب الإسم ، والإضافة . مثلا
 ذلك :

Harimau binantang liar
Anak itu belum makan

وتتكون أيضا من Frase Verbal كما في المثال الآتي :

Membangun gedung bertingkat mahal sekali
Berjalan kaki menyehatkan kaki

في العامة لابد من الفعل أن يضع بعد الفاعل ، وأحيانا وضع الفاعل في
 آخر الجملة إذا كان الفاعل أطول من الفعل . مثلا ذلك :

Manusia yang tak mampu tinggal dalam kesendirian tidak banyak

وفي الجملة الأمرية بحذف المامور إما مفرد أو جمع . مثلا ذلك :

Tolong (kamu) bersihkan meja itu
Mari (kita) makan

وفي الجملة المتعدية لا بد من الفاعل أن يكون مُكْمَلًا ، كما في المثال

الآتي :

Anak itu (S) menghabiskan kue saya

Kue saya dihabiskan (oleh) anak itu (Pel)^{٢٨}

الثاني : وظائف الفعل Fungsi Predikat

كما قدمنا في سبق الذكر ، أن الفعل عضو أساسي ومعه عضو فاعلي في
 أيسره ، وأعضاء أخرى من مكمل أو ظرف في أيمنه . وتتكون الفاعل —عادة—

^{٢٨} . Hasan Alwi et.all, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Edisi ketiga (Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٣). Hal: ٣٢٧

من اسمية وصفة . وفي الجملة التي تتركب من الفعل والفاعل فتتركب القاعل من

اسمية أو عددية أو موصولة قبل اسمية و صفة . مثلا ذلك :

Ayahnya guru bahasa Inggris (P=FN)

Adiknya dua (P=Fnum)^{٢٩}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

. Hasan Alwi et.all, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, hal: ٢٢٧^{٢٩}

الباب الخامس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
المقارنة بين ترجمة القرآن لجمانة العالى ولوزارة الشؤون الدينية

الإندونيسية فى سورة الرحمن فى سورة الرحمن

فى آخر البحث سيقدم الباحث تحليل المقارنة بين ترجمتى القرآن إلى اللغة الإندونيسية لجمانة العالى وللشؤون الدينية ٢٠٠٦ . وقبل ذلك، يشرح الباحث الأحوال المتعلقة بالتحليل : أولا : أن تحليلنا متحدد فى سورة الرحمن ، ثانيا : أن فى تحليلنا مُستخدمَ ترجمتى القرآن لجمانة العالى وللشؤون الدينية ٢٠٠٦ ، ثالثا : فى آخر التحليل ، يعين الباحث الترجمة فى الاختلاف والمساواة عن تركيب الجملة فى ترجمة اللغة الإندونيسية.

وفى هذا الفصل بابان فيما يلى :

الفصل الأول : تركيب الجملة فى ترجمة القرآن لجمانة العالى ولوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ فى سورة الرحمن

الفصل الثانى : مقارنة تحول تركيب الجملة فى ترجمة القرآن لجمانة العالى ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ فى سورة الرحمن

الفصل الأول

تركيب الجملة في ترجمة القرآن لجماعة العالي ولوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن

يبين الباحث في تركيب الجملة في ترجمة القرآن لجماعة العالي في

سورة الرحمن والبيان عنها فيما يلي :

الآية الثالثة من سورة الرحمن :

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿١﴾

Dia menciptakan manusia.

S P O

الآية السابعة من سورة الرحمن :

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٢﴾

Dan Allah Telah meninggikan langit dan Dia meletakkan neraca (keadilan).

S1 P1 O1 S2 P2 O2

الآية العاشرة من سورة الرحمن :

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿٣﴾

Dan Allah telah meratakan bumi untuk makhluk (Nya).

S P O K.Tujuan

الآية أربعة عشر من سورة الرحمن :

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿٤﴾

الآية السادسة وأربعين من سورة الرحمن :

وَلِمَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ۖ

Dan bagi orang yang takut akan saat menghadap Tuhannya ada dua syurga

S P O K Pel

الآية الرابعة وسبعين من سورة الرحمن :

لَمْ يَطْمِئِنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ۖ

Mereka tidak pernah disentuh oleh manusia sebelum mereka

S P O1 K

(penghuni-penghuni syurga yang menjadi suami mereka), dan tidak pula oleh jin.

SK PK KO O2

ويعين الباحث في تركيب الجملة في ترجمة القرآن لوزارة الشؤون

الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن والبيان عنها فيما يلي :

الآية الثالثة من سورة الرحمن :

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾

Dia menciptakan manusia.

S P O

الآية السابعة من سورة الرحمن :

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾

Dan langit telah ditinggikan Nya dan Dia ciptakan keseimbangan.

S1 P S2 K.Alat

الآية العاشرة من سورة الرحمن :

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾

Dan bumi telah dibentangkan Nya untuk makhluk (Nya).

S P O

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الآية أربعة عشر من سورة الرحمن :

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

Dia menciptakan manusia dari tanah kering seperti tembikar.

S P O K.Alat Pel

الآية السابعة و عشرين من سورة الرحمن :

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

Tetapi wajah Tuhanmu yang memiliki kebesaran dan kemulyaan tetap kekal.

S P K

الآية التاسع وعشرين من سورة الرحمن :

يَسْتَأْذِنُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

Apa yang ada di langit dan bumi selalu meminta kepada-Nya.

S

P

O

Setiap waktu dia dalam kesibukan

K.Waktu

الآية الواحد وثلاثين من سورة الرحمن :

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّةَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

Kami akan memberi perhatian sepenuhnya kepadamu

S

P

O

Pel

K.Tujuan

Wahai (golongan) manusia dan jin.

K

الآية الخمسة وأربعين من سورة الرحمن :

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ ﴿٣٤﴾

Mereka berkeliling di sana dan di antara air yang mendidih

S

P

KT1

KT2

Pel

الآية الستة وأربعين من سورة الرحمن :

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ﴿٣٦﴾

Dan bagi siapa yang takut akan saat menghadap Tuhannya ada dua syurga

S

P

O

K

Pel

الآية الرابعة وسبعين من سورة الرحمن :

لَمْ يَطْمِئِنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٧﴾

Mereka sebelumnya tidak pernah disentuh oleh manusia maupun oleh jin

S

P

O1

O2

الفصل الثاني

مقارنة تحليل تركيب الجملة في ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة

الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن

سيشرح الباحث في هذا الباب عن مقارنة تركيب الجملة في ترجمة القرآن لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ في سورة الرحمن ، وبيان هذا فيما يلي :

التحليل الأول :

١. الآية الثالث من سورة الرحمن

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٢٠﴾

٢. ترجمة الآية

أ. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالي :

Dia menciptakan manusia.
S P O

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Dia menciptakan manusia.
S P O

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالي وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآلة الثالثة لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبهما تبدئان بالفاعل قبل الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة، أن ترجمة جمانة العالي والشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدمان الترجمة التصرفي وهي ترحم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن تركيب الجملة في ترجمتهما ظاهرة صحيحة، لأن الجملة تتركب من العناصر المتناسبة وهي من جهة المعنى أو من جهة الشكل.

التحليل الثاني :

١. الآية السابع من سورة الرحمن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٦﴾

٢. ترجمة الآية

أ. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالي :

Dan Allah Telah meninggikan langit dan Dia meletakkan neraca (keadilan).

S1 P1 O1 S2 P2 O2

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Dan langit telah ditinggikan Nya dan Dia ciptakan keseimbangan.

S1 P S2 K.Alat

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالي ة وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية السابعة لجمانة العالي تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبها تبدأ بالفاعل قبل الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل. إن تركيب الجملة في ترجمة الآية السابعة لوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمجهول لأن تركيبها تبدأ بالمفعول قبل الفعل، وتأخر الفاعل بعد الفعل، ووجود زيادة "di" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة، أن الترجمة لجمانة العالي تستخدم الترجمة التصرفي وهي ترحم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم.

وأما ترجمة للشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدم الترجمة المعنوية وهي ترحم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية أن تركيب الجملة لجمانة العالي ولوزارة الشؤون الدينية جائزة، لأن في تركيب الجملة متناسبتان من جهة المعنى والشكل.

التحليل الثالث :

١. الآية العاشرة من سورة الرحمن :

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾

٢. ترجمة الآية

١. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالي :

Dan Allah telah meratakan bumi untuk makhluk (Nya).

S P O K.Tujuan

ب . ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Dan bumi telah dibentangkan Nya untuk makhluk (Nya).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالی و للشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية العاشرة لجمانة العالی تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبها تبدأ بالفاعل قبل الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل. إن تركيب الجملة في ترجمة الآية العاشرة لوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمجهول لأن تركيبها تبدأ بالمفعول قبل الفعل، وتأخر الفاعل بعد الفعل، ووجود زيادة "di" أمام الفعل. من ناحية الترجمة، أن الترجمة لجمانة العالی و لوزارة الشؤون الدينية تستخدمان الترجمة التصرفي وهي ترجم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا نظرنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية أن تركيب الجملة في ترجمة جمانة العالی و لوزارة الشؤون الدينية صحيحة من حيث المعنى والشكل.

التحليل الرابع :

١. الآية الأربع عشرة من سورة الرحمن

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿٥٠﴾

٢. ترجمة الآية

١. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالی :

Dia menciptakan manusia dari tanah kering seperti tembikar.

S

P

O

K.Alat

Pel

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Dia menciptakan manusia dari tanah kering seperti tembikar.

S digilib.uinsa.ac.id P digilib.uinsa.ac.id O digilib.uinsa.ac.id K.Alat digilib.uinsa.ac.id Pel digilib.uinsa.ac.id

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالیة وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية الأربع عشرة لجمانة العالی ولوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبهما تبدئان بالفاعل قبل الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة، أن ترجمة جمانة العالی والشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدمان الترجمة التصرفي وهي ترجم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن تركيب الجملة في ترجمتهما ظاهرة صحيحة، لأن الجملة تتركب من العناصر المتناسبة وهي من جهة المعنى أو من جهة الشكل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل الخامس :

١. الآية السابعة و عشرين من سورة الرحمن :

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٠﴾

٢. ترجمة الآية

١. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالی :

Dan tetap kekal Dzat Tuhanmu yang mempunyai kebesaran dan kemuliaan.

P

S

Pel

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Tetapi wajah Tuhanmu yang memiliki kebesaran dan kemulyaan tetap kekal.

S

Pel

P

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالی وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية السابعة وعشرين لجمانة العالی تسمى بجملة مبني للمجهول لأن تركيبها تأخر الفاعل بعد الفعل.

وأما تركيب الجملة في ترجمة الآية السابعة وعشرين لوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبها تبدأ بالفاعل قبل الفعل.

من ناحية الترجمة، أن الترجمة لجمانة العالی تستخدم الترجمة الحرفية وهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك المحاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها وهي تشبه وضع المرادف مكان مراضفها.

وأما ترجمة للشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدم الترجمة التصرفية وهي ترجم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا نظرنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية أن تركيب الجملة في ترجمة جمانة العالی غير مناسبة لأن في قواعد اللغة الإندونيسية عدم الفعل (P) في أول الجملة،

بل أن يكون الفعل (P) بعد الفاعل (S). وأما لوزارة الشؤون الدينية أن تركيب الجملة في ترجمتها مناسبة من حيث المعنى والشكل.

التحليل السادس :

١. الآية التاسعة وعشرين من سورة الرحمن

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٩﴾

٢. ترجمة الآية

١. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالی :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Semua yang ada di langit dan bumi selalu meminta kepadanya.

S

P

O

Setiap waktu dia dalam kesibukan

K. Waktu

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Apa yang ada di langit dan bumi selalu meminta kepada-Nya.

S

P

O

Setiap waktu dia dalam kesibukan

K. Waktu

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالی وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية التاسعة وعشرين لجمانة العالی ولوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبهما تبدئان بالفاعل قبل الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة، أن ترجمة جمانة العالی والشؤون الدينية الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢٠٠٦ تستخدمان الترجمة التصرفي وهي ترجم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب

اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن تركيب الجملة في ترجمتهما

ظاهرة صحيحة، لأن الجملة تتركب من العناصر المتناسبة وهي من جهة المعنى

أو من جهة الشكل.

التحليل السابع :

١. الآية واحدة وثلاثين من سورة الرحمن

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّةَ الثَّقَلَانِ ﴿٢٠﴾

٢. ترجمة الآية

ا. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالی :

Kami akan memperhatikan sepenuhnya kepadamu Hai manusia dan jin.

S P O Pel K

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Kami akan memberi perhatian sepenuhnya kepadamu

S P O Pel K.Tujuan

Wahai (golongan) manusia dan jin.

K

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالی ة وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية واحدة وثلاثين لجمانة العالی ولوزارة

الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبهما تبدنان بالفاعل قبل

الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة، أن ترجمة جمانة العالی والشؤون الدينية الإندونيسية

٢٠٠٦ تستخدمان الترجمة التصرفي وهي ترجم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب

اللغة التي استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن تركيب الجملة في ترجمتهما ظاهرة صحيحة، لأن الجملة تتركب من العناصر المتناسبة وهي من جهة المعنى أو من جهة الشكل.

التحليل الثامن :

١. الآية أربعة وأربعين من سورة الرحمن

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴿٢٠﴾

٢. ترجمة الآية

ا. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالى :

Mereka berkeliling diantaranya dan di antara air yang mendidih

S

P

K

Pel

yang memuncak panasnya

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Mereka berkeliling di antaranya dan di antara air yang mendidih

S

P

K

Pel

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالى وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة في ترجمة الآية أربعة وأربعين لجمانة العالى ولوزارة

الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبهما تبدئان بالفاعل قبل

الفعل.

من ناحية الترجمة، أن ترجمة جمانة العالى والشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدمان الترجمة التصريفية وهى تترجم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التى استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن تركيب الجملة فى ترجمتهما ظاهرة صحيحة، لأن الجملة تتركب من العناصر المتناسبة وهى من جهة المعنى أو من جهة الشكل.

التحليل التاسع :

١. الآية ستة وأربعين من سورة الرحمن

وَلَمَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ۖ

٢. ترجمة الآية

١. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالى :

Dan bagi orang yang takut akan saat menghadap Tuhannya ada dua surga

S P O K Pel

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Dan bagi siapa yang takut akan saat menghadap Tuhannya ada dua surga

S P O K Pel

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالى وللشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة فى ترجمة الآية ستة وأربعين لجمانة العالى ولوزارة الشؤون الدينية تسمى بجملة مبني للمعلوم لأن تركيبهما تبدئان بالفاعل قبل الفعل، ووجود زيادة "me" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة، أن ترجمة جمانة العالى والشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدمان الترجمة التصريفية وهى ترحم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التى استخدمها المترجم.

وإذا رجعنا إلى قواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن تركيب الجملة فى ترجمتهما ظاهرة صحيحة، لأن الجملة تتركب من العناصر المتناسبية وهى من جهة المعنى أو من جهة الشكل.

التحليل العاشر :

١. الآية الرابعة وسبعين من سورة الرحمن :

لَمْ يَطْمِئِنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٦٠﴾

٢. ترجمة الآية

ا. ترجمة الآية من القرآن لجمانة العالى :

Mereka tidak pernah disentuh oleh manusia sebelum mereka

S P O1 K

(penghuni-penghuni syurga yang menjadi suami mereka), dan tidak pula oleh jin.

SK PK KO O2

ب. ترجمة الآية من القرآن للشؤون الدينية :

Mereka sebelumnya tidak pernah disentuh oleh manusia maupun oleh jin

S P O1 O2

٣. المقارنة بين ترجمتي القرآن لجمانة العالى ولشؤون الدينية ٢٠٠٦

إن تركيب الجملة فى ترجمة الآية الأربعة وسبعين لجمانة العالى ولوزارة الشؤون الدينية تسمى بالجملة مبني للمجهول لأن تركيبهما تبدئان بالمفعول قبل الفعل، وتأخر الفاعل بعد الفعل وبوجود زيادة "di" أمام الفعل.

من ناحية الترجمة؛ أن الترجمة لجمانة العالي تستخدم الترجمة التفسيرية وهي يضيف المترجم عض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها غوامض النص الأصل.

الترجمة للشؤون الدينية الإندونيسية ٢٠٠٦ تستخدم الترجمة التصرفية وهي ترحم كل لفظ بتغيير تركيبه حسب اللغة التي استخدمها المترجم. إذا رجعنا إلى القواعد اللغة الإندونيسية وجدنا أن ترجمة جمانة العالي بليلة، مخالفة بقواعد اللغة الإندونيسية يجب عدم اعادة الكلمتين المتساويتين في الجملة، والإعادة فيها يعني : كلمة "mereka" تعد الكلمة السابقة مرتين. وأما الترجمة لوزارة الشؤون الدينية متناسبة بتركيب الجملة الصحيحة عند اللغة الإندونيسية، أى ترجمة وزارة الشؤون الدينية مناسبة بتركيب اللغة الإندونيسية معنا وشكلا.

الباب السادس

الخلاصة

الإستنباطات

بعد إنتهاء البحث في هذه الرسالة الجامعية, يستنبط الباحث إستنباطا فيما يلي:

١. إن في ترجمة القرآن إما ترجمة القرآن لوزارة الشؤون الدينية ٢٠٠٦ أو لجمانة العالي لهما إختلاف التركيب للترجمة مثلا ذلك في آية : ٣، ٧، ١٠، ١٤، ٢٢، ٢٧، ٢٩، ٣١، ٤٤، ٤٦، ٧٤.

٢. إن تركيب الفعل والفاعل في ترجمة القرآن في سورة الرحمن أكثر ترجمة لجمانة العالي تستخدم الجملة لمبني معلوم وهي تسعة (يعنى في الآية ٣، ٧، ١٠، ١٤، ٢٧، ٢٩، ٣١، ٤٤، ٤٦). وأما الجملة التي تستخدم بالمبني للمجهول آية واحدة وهي في الآية ٧٤.

ومن جهة أنواع الترجمة فأتى الباحث أن ترجمة القرآن في سورة الرحمن لجمانة العالي تنقسم إلى ثلاثة أنواع وهي (١) التصرفي (يعنى في الآية ٣، ٧، ١٠، ١٤، ٢٩، ٣١، ٤٤، ٤٦؛ ٢) الحرفي وهو في الآية ٢٧؛ ٣) التفسيري وهو في الآية ٧٤.

وإن في تركيب الفعل والفاعل في ترجمة القرآن في سورة الرحمن ترجمة لوزارة الشؤون الدينية تارة باستخدام الجملة مبني للمعلوم وهي ستة (يعنى

في الآية ٣، ١٤، ٢٩، ٣١، ٤٤، ٤٦). وتارة أخرى مبني للمجهول وهي

أربعة (في الآية ٧، ١٠، ٢٧، ٧٤).
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ومن جهة أنواع الترجمة فرآى الباحث أن ترجمة القرآن في سورة الرحمن

لوزارة الشؤون الدينية تنقسم إلى نوعين وهما: (١) التصرفي (يعني في الآية ٣،

١٠، ١٤، ٢٧، ٢٩، ٣١، ٤٤، ٤٦، ٧٤؛ ٢) المعنوي وهي في الآية ٧.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية :

١. السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمود بن علي الحسين الجرجاني الحنفي, التعريفات, (لبنان: دار الكتب العلمية, ٢٠٠٠)
٢. السيد عبد العليم السيد منسى, عبد الرزاق إبراهيم, الترجمة, أصولها ومبادئها وتطبيقات, (مصر: مكتبة الوفاء, مجهول السنة)
٣. الشيخ المصطفى الغلايينى, جامع الدروس العربية موسوعة فى ثلاثة أجزاء, (بيروت: دار الكتب العلمية, الجلد الثالث, ١٩٩٤)
٤. عز الدين محمد نجيب, أسس الترجمة, (القاهرة: مكتبة ابن سينا, ١٩٨٦)
٥. على الجارمى و مصطفى أمين, النحو الواضح وقواعد اللغة العربية, الجزء الأول, (بيروت: دار المعارف, ١٩٧٥)
٦. فرحات, الترجمة العلمية, (بعمان: دار أسامة للنشر والتوزيع, ١٩٩٨)
٧. معلوف لويس, المنجد فى اللغة والأعلام. (بيروت: دار المشرق, ١٩٨٦)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع الإندونيسية :

8. Eko Setyo Humanika. *Mesin Penerjamah, Suatu tinjauan Linguistik*. (Jogyakarta: Gajah Mada University, 2002)
9. H. Akrom Fahmi. *Ilmu Nahwu dan Shorof 3, Tata Bahasa Arab*. (Jakarta: Raja Grafindo, 1999)
10. Hasan Alwi, et.al. *Tata bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ketiga. (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, 2003)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

11. Ida Bagus Putrayasa. *Analisis Kalimat, Fungsi, Kategori dan Peran*. (Bandung: PT. Refika Aditama, 2007).
12. Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Penerjemah Tekas Arab*. (Jogyakarta: Tiara Wacana, 1999)
13. Mildred L.Larson. *Penerjemahan Berdasar Makna*. (Jakarta: Arcan, 1989)
14. Moh. Mansur, Kustiawan. *Pedoman Bagi Penerjemah Arab Indonesia, Indonesia Arab*. (Jakarta: Moyo Segoro Agung, 2002)
15. Mustholah Maufur. *Belajar Menerjemah, Dengan Contoh Dalam Bahasa Inggris, Arab Dan Indonesia*. (Wonosobo: Ratna Press, 1993).
16. Nur Mufid. *Pedoman Praktis, Menerjemahkan Teks Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. (Surabaya: Fakultas Adab, 1994)
17. Syihabuddin. *Teori Dan Praktik Penerjemahan, Arab-Indonesia*. Ringkasan bab II Diertasi, Universitas Pendidikan Indonesia Bandung, jurusan. (Bandung: Perpustakaan Pusat Universitas Indonesia, 2002)
18. Departemen Pendididkan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Perum Balai Pustaka, 2003)
19. Depertemen Agama. *Qur'an dan Terjemahnya*

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id